

世界戲劇名著

雷雨

奧斯托洛斯基著
施瑛譯述



啟明書局印行

雷 雨

Storm

中華民國二十六年六月初版

中華民國二十六年六月出版

版權所有
不准翻印

原	價	二	元
原 著 者		A. Ostrowsky	
譯 述 者		施 瑛	
發 行 者		朱 炎	
		啓明書局代表人	
發 行 所		啓 明 書 局	
		上海福州路四百號	
經 售 處		全國各大書局	

本書編號：259



基斯拉托斯奧

家劇戲的大偉國俄

前言

錢公俠
謝炳文

今年該是話劇年了吧。

好些人都是這麼說，想來也並不是憑空武斷的。從去年冬起以來，話劇運動開始發展到一個新的階段，戲劇工作新的集團一天多似一天，尤其因為黃金花、雷雨等搬上了上海著名的幾家大戲院的舞臺，於是這一運動在市民羣衆中也得到了熱烈的反響。

無疑的，話劇運動在今年還要更廣泛的發展下去。這是有着客觀的社會底因素的。第一，隨着民族危機的日益深刻化，國防文學運動必需利用戲劇這一武器來發揮宣傳，鼓動，與組織的作用，而取得最直接的效果；第二，話劇的重要性，已經不僅爲少數愛好文藝者所理解，現在連官廳與教育機關也在設法利用戲劇了；第三，近年劇作家的努力，有了很大收穫作品的水準也相當提高了，當然這是跟國產電影的發展，有着密切聯繫的。

啓明書局爲着適應社會的需要，在這一戲劇運動中也想來湊湊熱鬧，於是乎就決定刊印一

套世界戲劇名著，並且委託我們主編。發刊的動機，原是很簡單的。

現在，我們已經印就的，有高爾基的深淵、戈果理的巡按、霍普特曼的沉鐘、易卜生的挪拉、羅曼羅蘭的愛與死之角逐、奧斯托拉斯基的雷雨、奧尼爾的月明之夜、斯特林堡的父親、蕭伯納的人與超人、高爾斯華綏的爭鬪、王爾德的沙樂美及少奶奶的扇子。以後還打算陸續增加，因此，現在不能確定多少種數。

我們相信這些劇本，都是世界早有定評的最優秀的巨著。其中有些已經有過中譯本，有的是沒有過的。但我們一律都加以細心的校閱，譯者也都是竭盡了心力幹的。這兩點我們覺得可以聊爲自慰。祇是在印刷與裝釘方面，我們感到很大的缺憾；然而這是爲着經濟的限制，而且爲求普及化與大衆化，暫時也還無可奈何的。

最後，對於這一集叢書的發刊，我們不想有什麼奢望，但願它在目前的戲劇運動中，能够作爲一種他山之石，供給戲劇工作者當作小小的參考，那就心滿意足了。

小引

阿史特洛夫斯基 (Ostrovsky)，生於一八二三年，死於一八八六年。他是俄國頂早的戲劇專門家，俄國第一座崇奉寫實主義的劇場就是他創辦的。他受了教育沒有多少時候，就喜歡戲劇；一有了閒空，就到劇場裏鑽來鑽去，還熱心和朋友們討論。他在離開了大學生活之後，就在一個商務法庭裏當書記官，因此和商人階級非常接近。我們要知道帝俄時代的大作家，大都擅長描寫貴族，和住在貴族四周的農民；但是描寫商人階級的，可以說只有阿氏一個人。阿氏在俄國文學史上，所以有獨特的地位，就是在此。

阿氏畢生的時間，差不多全部都消磨在戲劇上。幾乎可以說，他除戲劇以外無嗜好，除戲劇以外無生活。除戲劇以外無別的著作。他專誠致志，從事戲劇的著作和排演，有四十年之久。在俄國的戲劇界上，找不到一個同樣的人，也許在全部的世界上，差能勝過他的，只有英國的莎士比亞吧。在他的戲劇裏，字裏行間，充滿了天然的真摯和仁慈的心腸。這不單在文字裏面見之，就是在他的行事上，也有得表現出來。莫斯科的演劇者，多受過他的恩惠，非常感激他的。

阿氏所做的戲劇，約計有五十多種，都是很適於排演的，其中有幾本久著盛名。頂有名的一本，就是雷雨。批評家甚至於把這一本書，稱做「黑暗之國裏的太陽光」(Sunbeam in the realm of darkness)，就可以看得本書的價值。它所照示的是，雖然在這個無動的世界裏，受死道德的支配，受生的無法律的剝奪；然而人類的情感究未全失。暮鼓晨鐘，發人深省，實在可以當做黑暗中的一線光明。這是阿氏於一八五九年作的一個大悲劇。它的內容，是寫一個養育在宗教的氛圍氣中的女子，嫁到一個封建勢力非常濃厚，環境和自己的

個性完全相反的家庭裏面，因而發生了無數的苦惱和悲哀。在這悲哀中，她偶然愛上了一個素所愛慕的人，但是環境阻礙着他們不能相愛。她渴望着自由然而舊勢力緊迫着她，終於不得已向黑暗和因襲的環境奮鬥而毀滅自己。這是一齣女性的命運的悲劇。自然，在目前的蘇聯，這樣的悲劇是不會發生了；但是在帝俄時代，女性還是社會的奴隸，這悲劇的發生是必然的。就目前中國的社會情形來說，在那黑暗的勢力之下，在那愚昧和迷信的環境之中，這種意志薄弱的女性的悲劇的發生，我們也是不能否認的。當我們看完了本劇的時候，我們也一定要想到，這是描寫中國，不是描寫俄國。

翻譯外國戲劇，頂大的困難，就是(1)情節不合中國，(2)對話直譯太生硬，(3)外國姓名太囁嚅。第一點困難是不能克服的，然而本書卻毫無問題。第三點卻已有前例，像梅蘿香、寄生草等，都將外國人名改作中國人名，好在這只為適於表演，無關大體，本書也採用了。第二點的困難，本書也努力克服，然而能够做到如何地步，尚屬難說。但是本劇在中國劇台上表演，卻是沒有問題的，譯者敢作鄭重的保證。

黃深

登場人物

鮑君良 (老鮑) 商人，城中的紳士。

鮑文青 (小鮑) 其姪，一個有學問的青年。

馬太太 一個有錢的寡婦，和鮑家熟識。

馬奇虹 其子。

馬高玲 奇虹的妻。

馬莉 奇虹的妹子。

阿生 小商人，鐘錶匠出身，現在研究機器。

陳少慈 少年，鮑君良的帳房助手。

蕭炳生 小商人。

費家嫂 旅行的婦人。

梅香 馬太太家中的使女。

此外還有一位帶着兩個僕役的貴夫人，年約七十歲左右，半瘋半癲的樣子；和城內許多男女居民。時地 事實發生在加連諾夫城內，伏爾加岸上，夏天。第三四幕間相隔十天。

足本 世界文學名著

西線無戰事	實售三角	格列佛遊記	實售兩角
愛的教育	實售四角	黑女尋神記	實售二角
黛絲姑娘	實售四角	金河王	實售兩角
小婦人	實售四角	伊索寓言	實售兩角
好妻子	實售四角	水嬰孩	實售兩角
小男兒	實售兩角	愛麗思漫遊奇境記	實售兩角
茶花女	實售三角	愛麗思鏡中遊記	實售二角
悲慘世界	實售三角	木偶奇遇記	實售兩角
大地	實售三角	木偶遊非記	實售兩角
罪與罰	實售三角	金銀島	實售兩角
虛囑懺悔錄	實售兩角	魯濱孫飄流記	實售兩角
茵夢湖	實售三角	青島	實售二角
聖安東尼之誘惑	實售三角	戰爭	實售四角
少年維特之煩惱	實售兩角	玫瑰與指環	實售兩角
初戀	實售兩角	莎氏樂府	實售兩角
泰綺思	實售三角	亞德王故事	實售兩角
陝隱記	實售兩角	放浪記	實售二角
我的童年	實售四角	古史鉤奇錄	實售二角
沙寧	實售四角	克爾斯	實售兩角
死的勝利	實售四角	小公子	實售三角
苦兒流浪記	實售兩角	頑童自傳	實售兩角
天方夜譚	實售兩角	羅賓漢故事	實售兩角

世界戲劇名著集

少奶奶的扇子	實售四角
深淵	實售二角
沙美樂	實售兩角
愛與死之角逐	實售二角
娜拉	實售二角
沉鐘	實售二角
人與超人	實售四角
爭霸	實售二角
父親	實售二角
巡按	實售二角
月明之夜	實售兩角
雷雨	實售二角

世界故事名著集

泰西五十軼事	實售二角
泰西三十軼事	實售二角
希臘故事集	實售二角
羅馬故事集	實售兩角
英國故事集	實售兩角
法國故事集	實售兩角
托爾斯泰故事集	實售兩角
印度故事集	實售二角
西藏故事集	實售兩角
日本故事集	實售兩角

上海四馬路百號 啓明書局發行

自五四運動直到最近的代表作

普及本每冊二角
全部二元（寄費四角）

中國新文學叢刊

集一百餘人之作品 篇篇是名著 個個是名家

小說（一）茅盾等著（二冊）小品文（二）林語堂等著（一冊）

小說（二）郁達夫等著（二冊）戲劇 田漢等著（一冊）

小說（三）魯迅等著（二冊）詩 徐摩志等著（一冊）

小說（四）丁玲等著（二冊）書 胡適等著（一冊）

小品文（二）周作人等著（二冊）日記與遊記 韜奮等著（一冊）

▲每冊價洋四元（特價每冊四角）

硬面全書十大厚冊二千五百餘頁 價洋四十元 特價祇售三元（寄費五角）
精裝

上海四馬路四百號
啓明書局發行

廉特價售 利便帶攜 麗美訂裝

精裝一冊祇售二角

一書三用

發音感到困難 生字覺得缺少 解釋苦於不懂
請備本書 本書等於三本辭典

1. 發音字典

每單字下。有發音附號兩種。一爲漢字注音。一爲萬國音符。雖不懂英文者。亦能讀音。亦懂意義。

2. 基礎字彙

本字典根據美國字典專家桑代克選定之常用字彙編輯。字字實用。熟讀之後。應用無窮。

3. 英漢字典

本字典取中學生常用單字列入。避冷僻。就常用。極易檢查。解釋簡當明白。爲其他字典所不及。

學生英漢小字典

上海四馬路四百號

啓明書局發行

漢英翻譯兩用字典

寫作

(版出新最)

本書是漢文譯英的導師 本書是寫信作文的顧問

單字六千

成語二萬

編著最新

售價最廉

本書不特為學生所必備
亦為商界各職員所必置

下如點優典辭本

(一) 檢查便利

本辭典檢字先用筆劃分類，再以起筆分部，檢查異常便利。

(二) 切合實用

本辭典所採單字成語，以中學生成常用字為標準，一切罕用古字，一律不收。字不在多只求實用。

(三) 取材最新

本辭典出版最近，凡現代語、商業術語、如「年紅燈」「金本位」等盡量搜入。

號百四路馬四海上

行發局書明啓

角五價實 冊厚一裝精

第一幕

佈景 伏爾加高岸上的公園，伏爾加上游的村景。臺上放着兩把石凳，並且還栽着幾株樹。阿生坐在凳上，眺望着河水。陳少慈和蕭炳生正在那裏散步。

阿生 (唱着歌)『平原平，高山高……』(停唱)

奇怪，這真奇怪極了！少慈喂，老弟，我五十年來，每天早晨總來看伏爾加河，卻越看越有趣。

少慈 你說什麼話？

阿生 景緻好看極了！精神上快活極了。

少慈 這是真話麼？

阿生 不錯，看你這樣漂亮的青年人，卻一點也不知道大自然的美麗！

少慈 唔，還同你有什麼話好講呢！你是一個古怪的人，你是一個化學家。

阿生 機器匠，我是一個自修出身的機器匠。

第一幕

少慈 那完全是一樣的啊！(靜默了一下)

阿生 (指着旁邊) 看呀，少慈老弟，誰在那裏搖手？還有那一個？一定是老鮑在那邊罵他的姪子呢。

阿生 找得了好地位了！

少慈 老鮑在什麼地方都可以得着這種地位。他還怕誰啊！可憐小鮑人太好了，所以讓他老叔騎着他走着。

蕭炳生 (插嘴) 像我們這裏老鮑這樣愛罵人，真是難得看見的！狗嘴裏總生不出象牙來。

少慈 你說得太刻薄了！

炳生 馬太太也是一個好貨。

少慈 那位太太至少還掛着好招牌，至於這個老鮑卻連根壞得透頂。

炳生 沒有人去禁止他，所以就得讓他這樣咆哮了！

少慈 可惜像我這樣結實的少年很少，否則倒可以叫他倒楣。

炳生 你怎麼辦呢？

一

少慈 叫他嘗一點小苦頭。

炳生 怎麼辦呢？

少慈 約好四五個人，在一條小弄堂裏，請他吃一頓老拳，他就要哭喪着臉討饒了。我們自己也不必加入，只要在旁邊看他們打落水狗。

炳生 他一定要把你送進監牢。

少慈 他想要想，但是要到，所以這個不必耽心，他決不會送我，因為他需要我，這樣我就不怕他，讓他來怕我就是了。

炳生 好像他已經不罵你了麼？

少慈 怎麼不罵他？好像不罵人是活不了的。但是我決不讓他說我一句話，我還他十句話；大家相罵一會也就完了，我決不高興受他壓迫的。

阿生（插進來）同他計較什麼？不如忍一口氣罷。少慈 唔，你既然這樣聰明，那末你先教他知道規矩，然後再教訓我們罷！可惜他的女兒年紀還輕，沒有一個是大姑娘。

炳生 這是什麼意思？

少慈 那末我倒要拍他馬屁，想點油水了！（老鮑和小鮑走將過來。阿生脫帽。）

小鮑 走將過來。阿生脫帽。）

炳生（對着少慈）我們還是走開一點好！（走開）

老鮑（對小鮑）你這討厭傢伙又來了！又是想來吃白飯罷。

小鮑 我放了假，當然要回家來。

老鮑 你不回家來，也可以隨便做點事情。我好幾次告訴你：『你不要到我這裏來！』你總是不肯聽！難道你沒有地方走麼？無論什麼地方，你都可以去，你這個討厭傢伙！你還呆立着做什麼？我不是對你講過話了麼？

小鮑 我已經聽見，還叫我怎麼辦呢？

老鮑（看着小鮑）滾開罷！我不高興同你這個小滑頭講話。（行走）討厭傢伙。（吐唾了一下，便走開了。）

阿生（上前）先生，你同他做什麼事情？我們聽得莫明其妙，你願意住在他那裏，卻受他的氣。小鮑 阿生，什麼叫做願意？我是沒有法子呀。

阿生 什麼叫做「沒有法子」？請你解釋給我聽。

小鮑 我自然可以說出來。你們知道我的祖母麼？

阿生 唔，怎麼會不知道！

少慈 （上前）怎麼會不知道！

小鮑 我祖母很不愛我的父親，因為他討了一個門

第不對的老婆。因此我父母便住到莫斯科去。母親說她三天不住在城裏，人便要變做鄉下人。

阿生 這個不對！

小鮑 父母在莫斯科，好好的教養我們，他們在我們身上，花了好許多的錢。送我到商業專科學校去讀書，又送我妹妹到寄宿學校去。可恨兩老忽然害傳染病死了，我們兄妹便成了孤兒。以後我們聽見說這邊祖母也死了，曾留下遺囑，吩咐我的叔父，等到我們成年的時候，分一部分財產給我們，但是有一個條件……

阿生 什麼條件？

小鮑 要我們對這位老叔恭敬。

阿生 這樣說來，你們並不會拿到半個錢的遺產了。

小鮑 不，這個倒還不要緊！他待我們兄妹真刻薄，隨

他的心思，來多方辱罵我們，到底還不給我們什麼遺產，就是給，也是很少的。嘴裏還要說這是他的恩惠，並想不到這是我們應該得的。

少慈 （笑）這個遺囑立得倒不錯。就說你能够對

他恭敬，難道還有人禁止他說你不恭敬麼？

小鮑 唔，他現在有時還要說：『我自己也有兒女，爲什麼我要把錢給別人家的兒女呢？我恐怕把錢給了

別人家，我自己的兒女反而要討飯了！』

阿生 先生，這樣說，你的將來很困難呢。

小鮑 如果我只是一個人，那還不要緊！我可以丟掉一切，離開這裏。可是我丟不開我的妹妹。他還想要把我的妹妹趕走，但是母親的親戚不答應寫信告訴我說妹妹病了。她在這裏怎樣吃苦，那真是不堪設想啊！

少慈 這是自然的。難道他不會待她刻薄麼？

阿生 你住在他那裏，情形怎樣？

小鮑 也沒有怎麼樣，他說：『你住在我這裏，做我吩

「附你做的事情，拿我願意給你的錢。」每一年聽他高興，同我算一下帳。

少慈 真的，他的規矩就是這樣。我們誰都不敢求他加工錢，只好在暗地裏罵他。他說：『你不必加工錢了。你可知道我不會加你嗎？也許我一下子高興起來，會加你五千塊錢。』那末你就只好走開了。不過他大概一世也沒有高興的日子。

阿生 先生，你既然沒有法子，應該想法子討他的歡喜。

小鮑 這個萬萬要不到。他自己的兒女，都不能夠討他的喜歡，也不必提到我那一方面了！

少慈 他的人生觀，就只有「罵人」兩個字，誰還能討他的歡喜呢？並且他關於銀錢的事情，更加利害；同人家算起帳來，不帶着罵是算不成的。他除去罵人以外，沒有第二件高興的事情。要是有人在早晨惹起他的脾氣，那就倒楣了！他一天對待許多人都沒有好臉色看。

小鮑 我的叔母，每天早晨一定要哭喪着臉，向許多

人哀求說：『先生，求你不要惹怒我的男人。好孩子，你不要惹他發脾氣！』

少慈 其實這倒也不要緊，他只要一到市場上去，就完了。他把許多鄉下人，一個一個的都罵起來。就是叫他賠償損失，沒有罵終是不成功的。

小鮑 頂不好的。當他受了上面的人辱罵，不敢回嘴，家裏的人就倒楣了！

少慈 唉，說出來也真可笑！有一次，在伏爾加河的渡船上，一個軍官把他痛罵了一頓。那真是痛快！

小鮑 家裏的人怎樣好呢？從那天起，足足有兩星期，家裏的人全都躲在樓上。

阿生 怎麼？這許多人連露面都不敢麼？

（好像有幾個人，在舞臺深處走來走去。）

少慈 炳生，我們散步去吧！站在這裏做什麼？（鞠躬而行）

小鮑 唉，阿生，我住在這裏苦極了，我幾乎一個人也不認識。大家看着我，都當是陌生人，好像我住在這裏，要妨礙他們的事情。我明白這個全是我們俄國

的鄉土，卻倒底住不慣。

阿生 先生，這裏你到底總是住不慣的。

小鮑 爲甚麼緣故？

阿生 先生，在我們這個城裏，風俗壞到極點！像我一樣的小商人，除掉粗魯和貧窮，你看不見別種情形。我們也永遠不能够有好日子過。因爲我們盡力做工，還換不到一口飽飯吃。那一個人有錢，他就能夠拚命壓迫窮人，把窮人的血汗，刮到自己的荷包裏來。你不知道你那老叔回答那警察長的話麼？許多鄉下人，到警察長那裏去，控告老鮑說他同人算帳，沒有一個人不吃他的虧。警察長便對你叔父說：『鮑君良先生，你好生同鄉下人算一算帳。每天總有許多人到這裏來控告！』你的叔父就一邊拍拍警察長的肩，一邊說道：『這種小事情，值得我們來講嗎？我這裏每年算帳的人很多，你想我每人少給他們一角錢，我一年來就能積下好幾千塊錢，那末我多麼好啊！』你看這個樣子，怎樣叫人過活呢？就在商業上面，大家互相破壞，不但大家都要錢，還

是存着妒忌的心思。既然互相仇恨，便把那幾個喜歡喝酒，愛打官吏的人，誘引到自己的屋裏來。這種人自然不顧什麼面子，所以便由他們搬弄是非，把惡毒的言語，架到那爲雇主所仇恨的人身上。於是就打起官司來，叫許多人受苦。在這裏打着官吏還不够，卻還跑到省城裏去，那邊也早就有人等着，快快樂樂的拍着手兒，來歡迎他們。我的話說得很快，事情卻做得並不算快；爽性答應了他們，便罷，給他們耽擱起來，卻也沒有法子，並且他們頂高興耽擱日子，他們的目的就是這樣。他們說：『我雖然沒有好處，他也總要花錢。』我打算把這些事情，編一只歌來描寫它……

小鮑 你會編歌麼？

阿生 先生，我不過照着老調子唱唱罷了。從前有許多編歌的人，他們的出身也並不十分高貴，只同我們一般。

小鮑 你不妨把這些寫出來。這個倒是很有意思的。阿生 我怎麼敢呢！他們能够吃人，吞活人。我這樣亂